Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce zaś złamię jego jarzmo,\* \*\* zdejmę (je) z ciebie, a twoje więzy – rozerwę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce już złamię jego jarzmo, zdejmę je z ciebie, a twoje więzy — rozerwę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz bowiem złamię jego jarzmo, aby na tobie nie leżało, a rozerwę twoje więzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz skruszę jarzmo jego, aby na tobie nie leżało, a związki twoje potargam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz złamię laskę jego z grzbieta twego i związki twoje potargam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz złamię jego jarzmo, które jest na tobie, i porozrywam twe więzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz złamię jego jarzmo, które ciąży na tobie, i rozerwę twoje więzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz połamię jego jarzmo, które ciąży na tobie i rozerwę twoje więzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz złamię jego jarzmo, które ciąży na tobie, i rozerwę twoje więzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Połamię teraz jego jarzmo, które ciąży na tobie, i porozrywam twoje więzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер розломлю його палицю, що на тобі, і розірву твої кайдани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, skruszę jego jarzmo, które na ciebie przygotował oraz potargam jego więzy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I połamię jego nosidło, które jest na tobie, a twoje więzy rozerwę? |

1. 1) Za panowania Achaza (<x>120 16:7-8</x>) Juda płaciła Asyrii haracz (<x>120 18:13-16</x>). Za Hiskiasza, w 701 r. p. Chr., zbuntowała się przeciwko Asyrii (<x>120 18:13</x>; <x>290 7:18-25</x>;<x>290 8:58</x>). Do wyzwolenia się spod wpływów Asyrii doszło za Jozjasza (640-609 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:7-8</x>; <x>120 18:13-16</x>; <x>290 7:18-25</x>; <x>290 8:5-8</x> [↑](#footnote-ref-3)